



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2019・7

### Eventos na Cidade de Koka · 市内イベント情報

Data	Local e Horário	Telefone para Informações
Dia 6 de Julho (Sábado)	Kumoi-Takeyoino-Yube Das 18:00 ~ 21:00 horas (Estação de Kumoi em Shigaraki-cho)	Kumoi-Chiiki-Shimin-Center Tel:0748-83-8531
Dia 7 de Julho (Domingo)	Tanabata-Matsuri Das 16:30 ~ 20:30 horas (Yagawa-Jinja em Konan-cho, Morijiri 70)	Koka-Shi-Kanko-Kyokai Tel:0748-60-2690
Dia 23 (3ª.f) ~ 24 (4ª.f) de Julho	Oohara-Gion-Matsuri (Otori-Jinja em Koka-cho, Toriino 782) >>>> Dia 23 (3ª.f) A partir das 21:00 horas >>>> Dia 24 (4ª.f) A partir das 15:00 horas	Otori-Jinja Tel:0748-88-2008
Dia 25 (5ª.f) ~ 27 (Sáb) de Julho	Mantou-Sai Das 18:30 ~ 22:00 horas (Tamura-Jinja em Tsuchiyama-cho, Kita-Tsuchiyama 469)	Tamura-Jinja Tel:0748-66-0018
Dia 27 de Julho (Sábado)	Shigaraki-Hi-Matsuri Das 19:00 ~ 22:00 horas (Em toda a área em frente à estação de Shigaraki)	Touto- Shigaraki-Matsuri-Jikko-linkai Tel:0748-82-0873
Dia 27 de Julho (Sábado)	Kokaryu-Nin-Nin-Daihanabi <b>Barraquinhas “Nin-Nin-Yokocho”</b> Das 13:00 ~ 21:00 horas (Sports no Mori às margens do rio Yasu) <b>Fogos de artifício “Hanabi”</b> (Às margens do rio Yasu) A partir das 19:45 horas (previsão)	Koka-Shi-Kanko-Kyokai Tel:0748-60-2690

### Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

#### 県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : **Do dia 16 ~ 25 de Julho de 2019**

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Informações e inscrições : Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga (Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

Informações: Tel: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento para estrangeiros)

Horário de atendimento : Das 8:30 ~ 17:15 horas de Segunda ~ Sábado



### Emissão do “Comprovante de reconhecimento de limite de custo”

Para todos os afiliados no Seguro de Saúde Nacional

Quando houver previsão de despesas médicas elevadas... (Gendogaku-Tekiyou-Ninteisho)

国民健康保険に加入の皆様へ 医療費が高額になりそうとき 限度額適用認定証の交付

Ao apresentar antecipadamente o “Comprovante de reconhecimento de limite de custo” (Gendogaku-Tekiyou-Ninteisho) no estabelecimento médico, é possível efetuar somente o pagamento do limite de custo pessoal. Peça a emissão do cartão conforme abaixo.

※ Há possibilidades de não ser emitido, quando houver pendência no pagamento deste imposto.

>>> Local para solicitação: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) e antigas subprefeituras de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Daiichi e Shigaraki

>>> O que portar: Cartão do Seguro de saúde, carimbo e Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) quando não estiver com o endereço registrado na Cidade de Koka em 2019/01/01.

<<< Aqueles que já possuem este comprovante >>>

O comprovante atual está com prazo de validade de **31 de Julho**, portanto aqueles que desejam adquiri-lo novamente, deverão providenciar a emissão do novo comprovante **a partir de 1 de Agosto**.

## Auxílios da Cidade de Koka · オール甲賀で暮らしをサポート

### Sistema de apoio parcial para tratamento de perda gestacional recorrente

#### 不育症治療費の一部を助成

Com o intuito de aliviar o encargo das despesas para aquelas que foram diagnosticadas a perda gestacional recorrente e que necessitam de tratamento, custeamos parcialmente as despesas do tratamento e outros.

>>> **Tratamentos correspondentes:**

Despesas de tratamento ou exames decorrente à perda gestacional recorrente

>>> **Valor do subsídio:**

Até metade do valor por cada período de tratamento. Valor máximo de ¥ 300,000 por ano.

### Sistema de apoio parcial para tratamento de infertilidade

#### 不妊治療費の一部を助成

Com o intuito de aliviar o encargo das despesas do tratamento de infertilidade, custeamos parcialmente as despesas do tratamento para infertilidade específica e infertilidade masculina. A partir deste ano letivo custeamos parcialmente também o tratamento de infertilidade comum.

#### >>> Tratamento de infertilidade comum <<<

(Exame de infertilidade e tratamentos exceto fertilização in vitro, Microinjecção intracitoplasmática)

>>> **Valor do subsídio:** Até metade do valor. Em caso de 2 anos consecutivos valor limite de ¥50,000

#### >>> Tratamento de infertilidade específica <<<

(Fertilização in vitro, Microinjecção intracitoplasmática e outros)

>>> **Valor do subsídio:** Valor limite de ¥50,000 por tratamento.

#### >>> Tratamento de infertilidade masculina <<<

>>> **Valor do subsídio:** Valor limite de ¥50,000. Tratamento realizado somente 1 vez ao ano

- ※ O sistema de apoio corresponde somente aos exames que não são custeados pelo seguro de saúde.
- ※ O sistema de apoio de tratamento de infertilidade específica e masculina corresponde àqueles que receberam o subsídio do sistema de apoio de tratamento específico para pessoas que sofrem de infertilidade da província de Shiga

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2169 Fax: 0748-63-4085

## Salas do mês de Julho · 7月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 10 (4ª.f)	Kokomoori	Nascidos em 2019/05	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 18 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 18 (5ª.f)	Koka-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 04 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 09 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 17 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 23 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 24 (4ª.f)	Kokomoori		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 09 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Agentes de saúde e nutricionistas estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros	
	Dia 17 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 22 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center		

Dia 23 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
Dia 25 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center

(Ver o Calendário de exames pág. 8)

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085

※Necessário reserva

## Calendário de Exames Programação do mês de Julho



健康カレンダー 2019年7月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 meses e 10 meses**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center
- **Para os outros exames**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2019/ 03	Dia 25 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 30 de Julho (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 10 meses	2018 / 08	Dia 11 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 30 de Julho (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2017 / 11	Dia 03 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		Dia 31 de Julho (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 12	Dia 10 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		Dia 31 de Julho (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 12	Dia 01 de Julho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		Dia 29 de Julho (2ª.feira)	Kaede-Kaikan	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085



### Consulta jurídica 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta (Recepção: das 9:00 ~ 17:00).

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 18 de Julho (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 25 de Julho (5ª.f.)	Kafuka-Shogai-Gakushu-Kan (Koka)		
Dia 08 de Agosto (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		

Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

## As informações meteorológicas de prevenção de calamidades de danos de inundação, desabamento de terras e areias serão expostos por “ nível de alerta ”

災害・土砂災害での防災気象情報が「警戒レベル」で表示されるようになります

Para que os moradores consigam tomar as decisões por conta própria e facilitar o refúgio, as informações emitidas pela cidade sobre refúgio, preparação de refúgio e outros cuidados emitidos pelo Instituto Nacional de Meteorologia serão divididos em 5 categorias.

Nível	Informações de refúgio e meteorológicas	Como o cidadão deve agir	Informações emitidas
5	Ocorrência de calamidade	Aja da melhor maneira para proteger sua vida	Pela Cidade
4	Ordem de refúgio (Emergência)/ Recomendação de refúgio	Inicie imediatamente o refúgio. Se houver perigo em refugiar para fora refugie-se no andar de cima	
3	Preparação para refúgio Iniciar refúgio de idosos e outros	Idosos, etc. que necessitam de tempo para refugiar, devem iniciar o refúgio	
2	Alerta de cuidado	Verifique como refugiar (Formas de adquirir informações, local e outros para refúgio)	Pelo Instituto Nacional de Meteorologia
1	Cuidado inicial (possibilidade de alerta)	Se preparar para a calamidade (ficar atento com as informações)	

**Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) Tel: 0748-69-2103 Fax: 0748-63-4619**



## Pagamento de impostos e taxas do mês de Julho

今月の納税 prazo de pagamento: **31 de Julho (4ª.f)**

Imposto sobre Bens Fixos (2ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 ( 2 期 )
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (4ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 ( 4 期 )
Mensalidade da Creche (Mês 7) (Hoiku-Ryoo)	保育料 ( 7 月分 )
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 7) (Yochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 ( 7 月分 )
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (4ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 ( 4 期 )
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto Público (Mês 4 e 5) (Guesuidoo-Shiouryo)	公共下水道使用料 ( 4 月・5 月使用分 )
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiouryo) (Mês 4 e 5)	農業集落排水施設使用料 ( 4 月・5 月使用分 )

## Balcão de atendimento extra de Julho · 7月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 2, 9, 16, 23 e 30 de Julho**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
  - Comprovante de residência (Juminhyo),
  - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
  - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
  - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
  - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
  - Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

**※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo } (Consulte antecipadamente)

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

### **Horário de atendimento em português**

De segunda ~ sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

### **PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.**